



外语应用与研究

FOREIGN LANGUAGE APPLICATION & RESEARCH

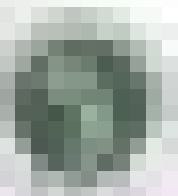
第四辑



FOREIGN LANGUAGE APPLICATION RESEARCH



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



外语教学与研究

第44卷
第4期
2012年4月



FOREIGN
LANGUAGE
APPLICATION
RESEARCH

WILEY-BLACKWELL

外语应用与研究

(第四辑)

Foreign Language Application & Research
(FLAR)

主 编 吴国良

副主编 冯春灿 李敬佑



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语应用与研究. 第4辑 / 吴国良主编. —杭州:
浙江大学出版社, 2012.7
ISBN 978-7-308-10227-8

I. ①外… II. ①吴… III. ①外语—语言学—文集
IV. ①H3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 146642 号

外语应用与研究(第4辑)

主编 吴国良

责任编辑 李桂云

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路148号 邮政编码310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排版 杭州中大图文设计有限公司

印刷 杭州日报报业集团盛元印务有限公司

开本 889mm×1194mm 1/16

印张 8

字数 231 千

版印次 2012年7月第1版 2012年7月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-308-10227-8

定价 25.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话(0571)88925591

《外语应用与研究》编委会

主 任 杨银千

副 主 任 吴国良

特邀编委 杜学增(北京外国语大学)

连淑能(厦门大学)

方梦之(上海大学)

Bill Dynes (美国印第安纳波利斯大学)

编 委	杨银千	吴国良	杨纪生
	徐左平	杜世卫	单胜江
	何建乐	娄华水	章岳龙
	朱小农	刘银钟	蒋梓骅
	杨德玲	顾雪梁	刘兴家
	赵海峰	冯春灿	李敬佑

主 编 吴国良

副 主 编 冯春灿 李敬佑

编 辑 吴 侃 孔 勇



* 目 录 *
*
* Contents *
*

• 翻译研究 •

“文”非“雅”——从《金刚经》看鸠摩罗什佛经翻译的语言特点	陈丽勳/001
英译汉中动词的肯定/否定转换	倪祥荣/006
英语头韵的可译性限度及双声补偿法	赵翔/011

• 语言学研究 •

认知功能语法视角下带 TO 动词不定式与 THAT-clause 补语结构研究述评 ...	陈霞/017
评价系统理论视角下的语篇分析	王根莲/026
也谈当今英语变化的趋势	徐自立/034
从英语修辞角度全面探析英语疑问句	赵政清/039
英语委婉语初探	荣银良/043
西班牙语前缀构词	陈心如/048
韩国语“词尾”特性及其类型	罗芳/055

• 外语教学研究 •

学习者个体焦虑度对第二语言习得的影响	黄艳/059
中美英语教师话语特征之对比研究——以浙江越秀外国语学院为例	吴勇 俞晓丽/067
英语写作教学模式改革初探	马筠初/074
外语教学中的学习风格与教学策略	祁宗海/079
以学生为主体的外语教学研究	张兴/083
播客(Podcast)在大学英语教学中的应用	黄婷/087
国内西班牙语教学的发展及挑战	刘洁/093
动画片在俄语教学中的应用	赵燕/098
商务日语学习中跨文化交际能力的培养	张国娟/103

• 外国文学研究 •

论《讹诈》中语式对语旨的建构作用	陈文涛/107
语言诗与马克思主义诗学	尚婷/113
论小说 Jane Eyre 的叙事视角的传译	濡弋 徐英/118



“文”非“雅”

——从《金刚经》看鸠摩罗什佛经翻译的语言特点

◎陈丽勋*

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘 要 公元 224 年发生了一场著名的关于佛经翻译传统的“文质之争”。鸠摩罗什便是文派的主要代表之一。人们往往把文与严复提出的“雅”相提并论。事实上,文派译本采用的语言接近与当时的白话,与“雅”相去甚远。本文便以鸠摩罗什所译《金刚经》为研究文本,从用词的角度探讨鸠摩罗什佛经翻译的语言特点及其原因。

关键词 鸠摩罗什;佛经翻译;金刚经;用词

一、鸠摩罗什的佛经翻译

(一) 鸠摩罗什佛经翻译的成就

自汉代佛教逐渐传入中国,掀起了一场旷古持久、轰轰烈烈的佛经翻译运动。这场运动从“昔汉哀帝元寿元年,博士弟子景卢受大月氏王使伊存口授《浮屠经》”开始一直到唐代,历史跨度长达八百年,翻译的佛教典籍汗牛充栋,译经家也是层出不穷。其中姚秦时期的鸠摩罗什、南北朝时期的真谛,以及唐代的玄奘和不空,并誉为“四大译师”。鸠摩罗什更被梁启超称为“译界第一流宗匠”。

鸠摩罗什的翻译壮举开辟了我国古代佛经翻译的新时期,他的译经对中国佛教的理论发展和佛教教派的形成产生了深远的影响。从后秦弘始三年至弘始十一年的年间,罗什与众僧共译佛经 35 部,计 294 卷。其中许多经典成为中国佛教形成的重要典籍;他所译的“三论”是中国三论宗所依据的基本经典,《妙法莲华经》则是中国佛教天台宗赖以创宗的主要经典,《金刚经》更是直接影响了中国禅宗的形成。

(二) 鸠摩罗什佛经翻译的意译及通俗化风格

在翻译风格方面,据《高僧传》记载,在罗什之前,汉译佛经“多滞文格义”,“不与胡本相应”,因此罗什主张改以前的硬译、直译为意译。罗什译文多采用不拘泥形式的达意译法,目的是使中土诵习佛经者易于接受理解,可以说,他是我国较早考虑读者接受能力的译者,为佛教的传播开辟了道路。正如唐朝释澄观所说:“会意译经,姚秦罗什为最”。

* 陈丽勋(1986—),女,浙江温州人,浙江越秀外国语学院英语学院讲师,硕士,研究方向为英汉互译。

同时,鸠摩罗什的翻译佛经摒弃中土流行的骈文华丽的风格,在他的译作中看不到“之乎者也矣焉哉”的文言词句,他力求文字的通俗化兼富优美的文学色彩。南怀瑾在《金刚经说什么》中认为:“他翻译了许多经典,其中《金刚经》以及《法华经》影响中国文化极大,尤其他的文字格调,形成了中国文学史上一种特殊优美,感人的佛教文学……后来玄奘法师等人的翻译,在文学境界上,始终没有办法超越鸠摩罗什,这就是文字般若不同的缘故。”

(三) 鸠摩罗什佛经翻译的时代语言背景

鸠摩罗什是我国东晋时期后秦著名佛教学者,而魏晋南北朝时期正是汉语史上的重要时期,在这时期,文言和白话开始分离。日本著名汉学家太田辰夫指出:“中古,即魏晋南北朝,在汉语史的时代划分中相当于第四期,这个时期是古代汉语的质变期。”佛经翻译出于宣传教义的需要,通常采用通俗易懂的语言,口语性较强,是研究中古汉语的重要语料。经过研究发现,鸠摩罗什的译经具有浓厚的口语化特征,比较有典型性和代表性。

鉴于以上种种,本文便选取经典译作《金刚经》为文本,研究鸠摩罗什译经语言通俗化、口语化的特点。

二、鸠摩罗什《金刚经》译文的用词特色

为了深入探讨鸠摩罗什《金刚经》的用词特色,本文选取疑问代词“何”及以“何”为核心的结构,绝对程度副词“最”、“第一”等,和表示范围的形容词“一切”、“所有”这三个语法项目进行考察,因为在《金刚经》中这些词的使用不仅很有佛经文献的语言特色,而且具有脱离上古汉语向近代汉语过渡的特点,极具口语特质。

首先,在疑问代词中,我们主要考察在文中大量出现的以疑问代词“何”为核心的三个词或短语,即“云何”、“何以故”及“所以者何”。

“云何”是汉代新产生的疑问代词,有着浓厚的口语色彩,是中古汉语中比较有特色的词,该词虽在东汉译经中已经出现,但语法功能尚不完备,直到鸠摩罗什的译经中,其功能和用法才成熟起来,并得到了充分的发展。在《金刚经》中,“云何”独立出现6次,组合成“于意云何”出现30次,共计36次,主要有以下几种功能:

(1) 用作方式方法疑问代词,以询问行动或办事的具体方式方法及步骤,等同于现代汉语的“如何”,“怎样”等。

例:“善男子、善女人,发阿耨多罗三藐三菩提心,应云何住,云何降伏其心?”(意为:若有善男信女发愿成就无上正等正觉,立志行大乘菩萨道,誓愿证成佛果,那么他们应如何安住其真性之心,如何降伏其妄念之想?)

先秦时期,方式方法疑问代词有“何”、“何如”、“何若”、“奈何”、“如何”、“若何”、“奚如”、“奚若”等8个。汉代时,“何若”、“若何”、“奚如”、“奚若”等旧疑问代词已经悄然退出语言系统,新疑问代词“云何”取而代之,但由于汉代言文分离,“云何”登不了大雅之堂,因此同时期的中土文献很少有用,而鸠摩罗什大量使用接近白话的“云何”则是出于佛教宣传教义的需要。

(2) 用作原因疑问代词,以询问事情原因,相当于“为什么”。

例:“云何为人演说,不取于相,如如不动。”(意为:为什么在为人演说时要心契寂然不动之真如,不著非实假有的演说之相呢?)

先秦时期,原因目的疑问代词有“何”、“胡”、“遐”、“盍”、“奚”、“曷”、“害”等7个,但在罗什

译的《金刚经》中,除“何”外未见其一,可见先秦时期的原因目的疑问代词大多被淘汰,“何”及以“何”为核心的新词取代了诸多文言古词。

(3)与“于意”组合成“于意云何”,构成双层同指结构。双层同指结构在《金刚经》中主要以特指问句“于意云何”为前引问,以是非问句等疑问句式为后续问构成的,该结构使用频繁,文中共计出现30次。“于意云何”意思相当于“你觉得怎么样”、“你怎么认为呢”、“在你看来……怎么样”等等。

例——“须菩提!于意云何?东方虚空可思量不?”——“不也,世尊!”(意为:——“须菩提,在你看来,东方虚空的广大程度是否可以思量到呢?”——“不可思量,世尊!”)

从例句中可见,作为特指问句的前引句“于意云何”和是非问句的后续句都有询问人或事物以及对某一情况做出看法的意向,具有同指性。另外,我们可以发现,前引句是抽象的、笼统的,而后续句是进一步提问,比较具体、实际。

与“云何”相似,“何以故”也是具有佛教文献语言特色的结构,与古汉语的习惯不同,在同期中土文献中很罕见。“何以故”一般单独成句,用以询问原因目的,相当于“为什么”。鸠摩罗什《金刚经》译经中,“何以故”可见35例。下面是节选《金刚经》中的一小段,接连出现3个“何以故”:

如来悉知悉见,是诸众生得如是无量福德。何以故?是诸众生无复我相、人相、众生相、寿者相;无法相,亦无非法相。何以故?是诸众生若心取相,则为著我人众生寿者。若取法相,即著我人众生寿者。何以故?若取非法相,即著我人众生寿者,是故不应取法,不应取非法。

由此可见,“何以故”往往用于进一步解释上一句的阐述。佛法艰深难懂,很容易让读者敬而远之,因此一来要用“何以故”这样的口头语言拉近与读者间的距离,二来能不断地启发读者。

“所以者何”在《金刚经》中出现6例,也很值得注意。虽然“所以者何”也同样极富佛教文献语言特色,但与“何以故”不同的是其结构方式与汉语习惯比较接近,是以汉语结构为模型的。“所以A者,B(也)”是上古汉语常见的结构,而且“……,何也”、“……者,何也”等结构也常用于询问原因。因此“所以者何”可能是翻译者模仿汉语结构新造的句式。“所以者何”也是单独成句,跟“何以故”一样,相当于“为什么”。

例 此人无我相、人相、众生相寿者相。所以者何?我相即是非相,人相、众生相、寿者相即是非相。

其次,鸠摩罗什译经作为中古时期重要的口语化语料,其程度副词系统也与上古和近代副词系统不同。其中,在《金刚经》中绝对程度副词表现尤为明显。王力先生曾界定:“凡无所比较,但泛言程度者,叫做绝对程度副词”。绝对程度副词在《金刚经》中有:“最”、“第一”、“最为第一”、“最上第一”等。

例1 如来为发大乘者说,为发最上乘者说。(意为:此经是如来佛为决心学习大乘、学习最上乘佛法的人而说的。)

例2 复有人得闻是经,信心清净,则生实相,当知是人,成就第一希有功德。(意为:如果有人听闻此经以后,能对佛法产生虔诚的信仰,并悟得一切非实假有,那么此人即可悟得一切外相背后那非实非虚的中道实相。我们应当知道,此人成就了第一希有的功德。)

例3 当知是人成就最上第一希有之法,若是经典所在之处,则为有佛,若尊重弟子。(意为:如果有人能全文信受奉持、阅读记诵,你应当知道,这个人必将成就至高无上、稀世罕见的

菩提之法,也即将由佛弟子而转入佛如来的境地。)

例4 佛说我得无净三昧,人中最为第一,是第一离欲阿罗汉。(意为:佛说我已经深悟无争妙趣,在所有弟子中是最能与世无争的人,是名列第一的离欲阿罗汉。)

表示程度极高的副词,在战国中期的《战国策》中主要有“极”、“殊”、“一何”等,在西汉的《史记》中则主要有“极”、“至”、“最”、“绝”等。但《金刚经》除继续沿用“最”以外,如例1,其他诸词已不见踪影。

“第一”本是序数词,如例4中的第二个“第一”,但在鸠摩罗什译经中演化出了绝对程度副词,见例2,同时,它还可与“最上”、“最为”连用,表示程度的最高,分别见于例3、例4。而“最”、“第一”、“最为第一”、“最上第一”等用词显然已与现代白话文无异。

最后,表示全部的形容词“一切”、“所有”在《金刚经》中出现的频率也着实不低,分别为22次和9次。

例1 菩萨为利益一切众生,应如是布施。如来说:一切诸相,即是非相。又说:一切众生,即非众生。

例2 尔所国土中,所有众生,若干种心,如来悉知。

例3 所有一切众生之类:……

在上古汉语中,由“诸”字表示全部,《金刚经》虽有继承上古用法,但同时也使用口语化的“一切”,该词不仅可以独立使用,也可以和“诸”组合运用,如例1。上古有“所有”一词,但是表示“领有”的“所”字结构,如《韩非子·八奸》:“凡此八者,人臣之所以道成奸,世主所以壅劫,失其所有也,不可不察焉。”而在《金刚经》中,“所有”已改变词性和功能,成为表示全部的形容词,并且还可与“一切”连用。

三、结 语

佛经翻译,对于汉语语言产生了久远而深刻的影响。在鸠摩罗什《金刚经》中随处可见大量脱离上古汉语向中古汉语过渡的词汇,有些词汇甚至沿用至今。

经过研究,我们发现“文”非“雅”,鸠摩罗什的佛经翻译语言接近当时的白话。影响他佛经翻译语言特点的原因有二:首先,魏晋南北朝是古代汉语的质变期,鸠摩罗什作为我国东晋时期著名佛教学者和佛经翻译家,其语言必然带有时代的痕迹,很多上古词汇在他的译作中已然弃而不用,因此他的翻译语言有明显的从上古语言向中古语言过渡的特点。其次,佛经本身艰深难懂,出于宣扬佛法的需要,鸠摩罗什采用达意译法,他的译经力求语言通俗化,采用了很多口语化的语言。为了深入研究,本文以鸠摩罗什《金刚经》文本作为研究的语料,(对个别例句标有现代白话文解释),以个案研究的方式,选取具有代表性的三个语法项目,这些项目口语性强,很好地反映出了鸠摩罗什佛经翻译的通俗化的语言特点。

参考文献

- [1] 鸠摩罗什译. 金刚般若波罗蜜经 [EB/OL]. <http://bbs.5ips.net/dispbbs.asp?boardid=23&Id=46052> [Z], 2008-2-20/2012-2-12.
- [2] 龙国富. 佛经中的双层同指疑问与佛经翻译 [J]. 汉语学报, 2008(1): 11~18.
- [3] 南怀瑾. 金刚经说什么 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2001.
- [4] 张春柏, 陈舒. 从“文质之争”看佛经翻译的传统 [J]. 国外外语教学, 2006(1): 15~65.

On the Linguistic Features of Kumarajiva's Translation of Buddhist Scripture from the Perspective of *Vajracchedika-Sutra*

CHEN Li-xun

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract During the famous debate on refinement and simplicity about the translation tradition of Buddhist scripture in 224 AD, Kumarajiva was a defining member of the refinement school. Though refinement is always deemed as equivalent to “elegance” put forward by Yan Fu, this school in fact adopts language that is similar to the vernacular at that time which is a far cry from elegance. This paper studies the Kumarajiva's translation text of *Vajracchedika-Sutra* in order to find out the linguistic features of his translation of Buddhist scriptures and the reasons in terms of diction.

Key words Kumarajiva; translation of Buddhist Scripture; *Vajracchedika-Sutra*; diction

英译汉中动词的肯定/否定转换

◎倪祥荣*

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘 要 本文通过精选的实例, 详尽生动地展示了英译汉中英语动词的恰当肯否定转换, 既能较好地保留译文的忠实又能使译文自然流畅。

关键词 肯否定转换; 忠实; 流畅; 动词短语

一、引 言

本文探讨的是英译汉中的一个常用翻译技巧, 既肯定/否定转换。众所周知, 肯定与否定是人类各种语言中普遍存在的一对相反的叙述形式。任何陈述, 只要不是疑问形式或感叹形式, 势必属于肯定形式或否定形式。

由于汉英两种语言存在大量相似之处, 所以翻译过程中这种转换无须进行。只要不影响译文的准确性与流畅性, 保留原文的叙述形式一般能更完好地体现译文的风格或光彩。所以, 译者的首选应是既能保留原文意思又不改变原文叙述形式的直译途径。多数情况下, 找到这样的途径并不困难。

然而, 汉英两种语言毕竟各自历史悠久, 发展成熟, 它们在词法、句法、词义、习惯用语等方面千差万别, 各有独自の鲜明特点。有些肯定形式的英语表达方式, 很难找到对应的汉语肯定形式来翻译; 而有些否定形式的词语也不易找到合适的对应否定形式来表达。如果我们机械地死守形式, 译文往往会意思走样, 或大相径庭, 通顺程度大打折扣, 甚至译文变得既不忠实也不通顺, 两败俱伤。有经验的译者就会尝试相反叙述形式的翻译途径, 可能会别开生面, 达到既保留原文的意思, 又不牺牲译文流畅程度的异曲同工的绝妙意境。当我们仔细观察英译汉时的这种肯定/否定转换时, 发现这种转换涉及几乎所有词性, 包括动词、名词、形容词、副词、连词、介词等(数词与冠词例外)。本文篇幅有限, 只探讨涉及英语动词与动词短语的肯定/否定转换。

二、肯定/否定转译

先看下面四个例句及译文, 特别注意画线部分:

* 倪祥荣(1944—), 男, 上海人, 浙江越秀外国语学院副教授, 研究方向为英语教学、翻译。

- ① I hate to get personal.
我不喜欢过问私事。
- ② I hate to say good-bye.
我不想告辞。
- ③ He hates all forms of exercise.
他不爱任何运动。
- ④ I hate to trouble you, but could I use your phone?
我不愿麻烦你,但我可以用一下你的电话吗?

在上述①~④例句中,如果我们将“hate”译成字典里首先提供的汉语“痛恨”或“讨厌”,则汉语语气略感太重,而且不太口语化。动词“hate”除了表达强烈的不喜欢情绪外,还常常表达一种比较温和的不喜欢,或只表达不愿意选择做某事而已。

下面例句中划线汉语词语恰如其分地译出了该词的意思与语气。

- ⑤ My letter, telling him of my marriage, must just have missed him.
我告诉他我结婚的那封信,想必他赶巧没收到。
- ⑥ to miss the target
没射中目标
- ⑦ to miss sb. in the crowd
在人群里没看到某人
- ⑧ to miss the point
不得要领

在⑤~⑧例句中,如将动词“miss”译成多数英汉词典给出的译文“错过”,汉语语句似乎显得不够流畅或口语化,甚至有点生硬或别扭。不过,另外一些含有“miss”的英语动词短语,我们可以找到合适的汉语对应词,无须作肯定/否定转换,例如:to miss one's way 迷路;to miss school 缺课;to miss an appointment 失约;to miss one's footing 踢空;to miss the farming season 误农时;to miss the traffic accident 幸免交通事故,等等。有时,“miss”可有转换与不转换两种译法,例如:to miss one's purse 发现丢了钱包/发现钱包不见了;to miss the bus 没赶上公共汽车/错过良机;to miss in one's schemes 计划没成功/计划失败。熟练地掌握汉英两种语言是找到最佳译法的关键。

- ⑨ Czechoslovakia ceases to exist.
捷克斯洛伐克不复存在。
- ⑩ (Hitler delivered petulant speeches that fall warning the outside world...) to quit concerning themselves with the fate of Germans within the frontiers.
……不要管德国疆界以内的德国人的命运。
- ⑪ Oh, stop fumbling. I'll finish the top ones.
咳,别笨手笨脚地乱摸了,上面的扣子我来扣吧。

虽然上述⑨~⑪例中,下方划线动词都包含汉语“停止”的意思,但要是我们选择不作转化

的译法,则译文将比原文的语气弱许多,流畅程度也逊色,而加以肯否定转换后则颇感两种版本珠连璧合,异曲同工。

- ⑫ She saw him coming but she ignored him.

她看见他走过来,但她装作没看见。

- ⑬ The horse rejected the apple.

马不肯吃苹果。

- ⑭ Three times the trap refused to work.

陷阱三次不奏效。

- ⑮ Words failed me.

我说不出话来。

以上⑫~⑮例句中的划线英语动词均带有强烈的否定含义。例句12中的“ignored”如译成否定形式的“假装没”,“故意不”,“不理睬”等则要比肯定形式的“忽视”准确生动得多。例句13与14中,如果将英语动词译成不加转换的“拒绝”或“抛弃”,汉语则显得不太自然。似乎这些动词的主语最好是人,而不是动物或东西,例句15中的“failed”如译成“失败”,则不但原意遭到破坏,通顺程度也一落千丈。

- ⑯ Your question is too tough, I'll buy it!

你的问题太难,我答不出。

- ⑰ You are telling me! Everybody knows this.

不用你说,这个谁都知道!

- ⑱ This really licks/beats me!

这简直使我不能理解/没法回答/无法对付!

⑯~⑱例句中的划线英语动词再简单不过了。初学者往往会不加思索地将它们按常规意思译。而事实上,这里的三个常用动词在句中均包含强烈的否定意思,恐怕只有否定的汉语形式才能原汁原味地保留原文的意境。否则,例句⑯将变成“……我要买下它”;例句⑰变成“你在告诉我”;例句⑱变成“这简直舔了我/打了我!”这些不予转换的译文岂不荒诞可笑,迷惑不解,简直不知所云!

- ⑲ Let me catch you at it again!

再让我逮着,可饶不了你!

- ⑳ Imagine that! So you are a navy junior.

真没想到,好啊,你就是海军的子女了。

有些译者将例句⑲译成:让我再发现你做这件事看看!这种译文虽不作转换,但读来颇感啰唆拗口,而上面推荐的译文读起来却朗朗上口,言简意赅。而对于例句⑳,如果我们貌似忠实地将原文逐字译成“想象它吧!”则译文不伦不类,莫名其妙!

- ②① The newspapers and magazines were full of the President's ringing declaration that America would stay out.
报纸和杂志上登满了总统的响亮声明,说美国不会参战。
- ②② We should live up to our parents' expectations.
我们应当不辜负父母的期望。
- ②③ From that time on, Charity said, her brother had been left alone.
打那以后,查丽蒂说,就再没有人惹她弟弟了。
- ②④ What I was endeavouring to say was that anything short of murder is being hushed up.
我想说的是,只要不是谋杀案,任何其他事情都不会张扬出去。

②①~②④例句中,下方划线英语动词短语,翻译时都作了肯定/否定转换处理,译文均倍觉自然清晰,紧贴原文。如将例句②①中的动词短语译成不转换的“居于战局之外”,显然不如“不会参战”那样简洁生动。例句②②采用通俗易懂的汉语“不辜负”来翻译“live up to,”无疑要比保留肯定形式的“达到”或“符合”高明得多,因为用这两个汉语词汇译出的句子比上面推荐的译文大为逊色。同样道理,如将例句②③中的动词短语译成“被单独搁在一边”,例句②④中的动词短语译成“被捂住”,虽保留了原叙述形式,但原文的鲜明色彩不复存在。

- ②⑤ She was still dressed—poor child, sitting up for him, no doubt!
她还穿着衣服,可怜的孩子,一定不睡觉等着他呢!
- ②⑥ I have always loathed the smell of cooking fish... God knows how I've kept from shooting my cookies.
我一向讨厌烧鱼的气味,……天晓得,我怎么没吐起来。
- ②⑦ At the first side street this jam will ease up.
一到前面的岔道,就不会这么挤了。
- ②⑧ I was prevented by the rain from taking any outdoor exercise.
下雨使我不能进行任何户外运动。

②⑤~②⑧例句中的英语动词,虽然均可找到不加转换的对等汉语词语,例句②⑤译成“熬夜”;例句②⑥译成“忍住”;例句②⑦译成“缓解”;例句②⑧译成“妨碍”,意思均未走样,但都不如上述推荐的经过肯否定转换的译文来得汉语味浓正,流畅度上乘。

三、结束语

本文列举的所有例句,都简明扼要地向我们展示,英译汉中某些英语动词和动词短语的肯定/否定转换,能帮助译者找到比较忠实于原文又不失译文流畅程度的最佳译文。这些例句同时也提醒我们,在翻译其他词类时,恰当使用这一技巧,也许能令译者较快地找到“信,达,雅”三方面均与原文可以媲美的理想译文。

进行肯否定转换的理由不尽相同。有时因为译者难以找到不加转换的直接对应词语;有时这种词语或许根本不存在;有时因为使用不同语言的人在表达某一意思时向来就有不同的

偏好。笔者在研究这种转换现象时发下,几乎所有词性(仅数词与冠词例外)都涉及肯否定转换。英译汉或汉译英时,译者如能随时意识到这一翻译技巧的重要作用,定将促使他在较短时间内较轻松自如地找到既忠实于原文又保留译文流畅程度的最佳翻译途径。

参考文献

- [1] Hornby, A. S. 牛津高阶英汉双解词典[M]. 石孝殊等译. 北京:商务印书馆,牛津大学出版社,2005.
- [2] Shirer, William L. *The Rise and Fall of the Third Reich*[M]. New York: Simon & Schuster,1960.
- [3] 董乐山等译. 第三帝国的兴亡[M]. 北京:世界知识出版社,1979.
- [4] 谭卫国,蔡龙权. 新编英汉互译教程[M]. 上海:华东理工大学出版社,2009.
- [5] 扬贤玉. 英汉翻译概论[M]. 武汉:中国地质大学出版社,2010.
- [6] 张道真. 张道真英语用法[M]. 北京:商务印书馆国际有限公司,2002.

Verbal Affirmative/Negative Conversion in English-Chinese Translation

NI Xiang-rong

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract Based on carefully chosen examples, this paper presents a detailed, vivid demonstration of the verbal affirmative/negative conversion in English-Chinese translation, which renders the translation both faithful to the original text and smooth and natural in the target language.

Key words affirmative/negative conversion; faithfulness; smoothness; verb phrase

英语头韵的可译性限度及双声补偿法

◎赵翔*

(山东大学威海分校 大学外语教学部, 山东 威海 264209)

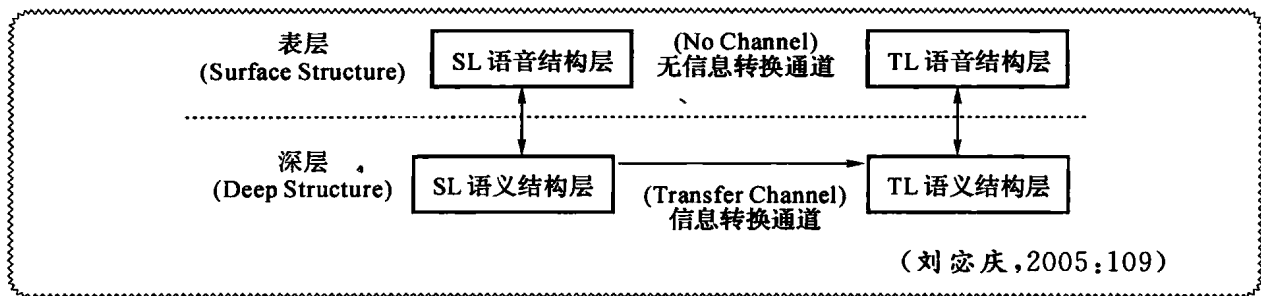
摘要 头韵是英语中的一种语音修辞方式,具有衔接、象征、音乐和记忆的修辞价值。在汉语中没有与头韵相对应的修辞格,因此在汉译时需要借助其他手段在审美层面进行补偿。汉语双声和英语头韵有许多相同之处,是英语头韵汉译的主要补偿方法之一。本文着眼于补偿位置,从原位补偿和异位补偿的角度对双声这一补偿方法进行举例分析。

关键词 头韵;双声;补偿;位置

一、英语头韵的可译性限度

由于语言文化差异的存在,翻译活动中不可避免地伴随着翻译损失,即“翻译过程中信息、意义、语用功能、文化因素、审美形式及其功能的丧失”(夏廷德,2006:3)。翻译损失是不可避免的,有损失就要补偿。翻译补偿存在的理由是不可译性,即可译性限度。可译性指的是双语转换中源语的可译程度(刘宓庆,2005:98)。这里需要强调的是,可译性(Translatibility)和不可译性(Untranslatibility)本质上都是指可译程度,是相对的。

头韵是指一组词、一句话或一行诗重复出现开头音相同的单词,是英语中一种常见的修辞方式,用来增强语言的节奏感,美化语言的旋律,以增加幽默感和吸引力,因而被广泛地应用于各种体裁的文学作品之中,具有衔接(Cohesive Value)、象征(Symbolic Value)、音乐(Musical Value)和记忆(Mnemonic Value)的修辞价值。头韵发轫于诗歌,古代诗歌中的头韵曾经是格律的基础,后来才出现尾韵。盎格鲁撒克逊时期的诗歌《贝奥武甫》(Beowulf)就以轻重音和头韵来表现音乐性。



就英语头韵的汉译而言,如上图所示,在深层结构上,源语和目的语在语义结构层有信息

* 赵翔(1981—),男,山东龙口人,硕士,山东大学威海分校讲师,研究方向为翻译理论与实践。